

Andalucía
Cultura

UGR edita 'El viaje lingüístico de la Biblia', que recoge cómo ésta se ha traducido a 2.000 lenguas

Directorio

- Biblia
- Departamento Estudios Semíticos José Martínez Delgado
- Universidad Granada
- Editorial Universidad Granada

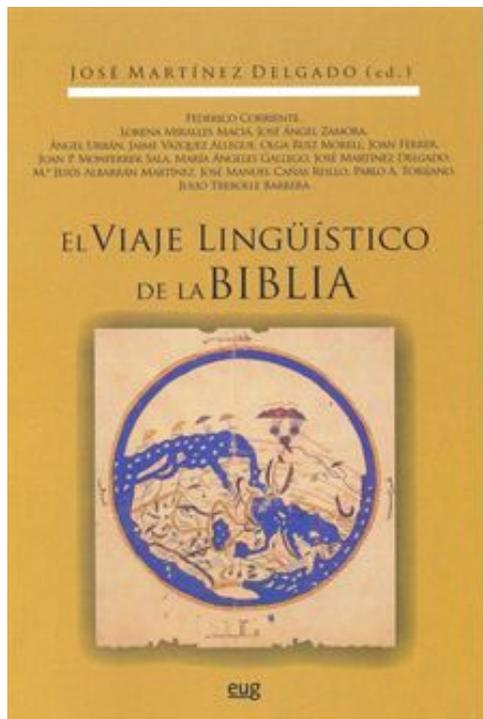


Foto: EP/UGR

GRANADA, 25 Nov. (EUROPA PRESS) -

La Universidad de Granada ha editado 'El viaje lingüístico de la Biblia', en el que participan 14 especialistas de toda España y coordina el profesor del Departamento de Estudios Semíticos de la UGR, José Martínez Delgado, y que aporta las claves que explican la génesis de este libro y sus versiones, entre otras, su traducción a más de 2.000 lenguas.

Según ha informado la institución académica, la obra responde a cuestiones como la de cómo se formó la Biblia, cuántas hay, en qué lenguas fueron escritas originalmente o cuántas versiones se realizaron en el Mundo Antiguo, Tardoantiguo y Medieval.

Publicado por la Editorial Universidad de Granada, este libro colectivo aspira a ofrecer las claves para entender la génesis de la Biblia y sus versiones, ampliando los conocimientos que ya tenga el lector y guiándolo en aquellos aspectos que apenas conoce.

'El viaje lingüístico de la Biblia' ofrece las principales pistas para resolver todas las preguntas respecto de la génesis del libro traducido a más de 2.000 lenguas, desde la más estricta perspectiva de la filología y las nuevas tendencias que se aplican al estudio de este tipo de textos religiosos.

La lectura de este libro, que coordina el profesor Martínez Delgado, supone, pues, un viaje que conducirá al lector por el proceso de formación del texto bíblico en hebreo y en griego, sus primeras interpretaciones, sus versiones arameas, griegas, árabes, judeoárabes, coptas, etíopicas y armenias, para regresar al punto de origen: la tierra de Israel, específicamente a las cuevas del Mar Muerto, cuyos manuscritos ofrecen versiones del texto bíblico anteriores a la fijación de la versión "oficial" y ayudan a entender lo poco que sabemos aún del proceso de formación de la Biblia como libro.

La obra que comentamos, compuesta por un total de 14 aportaciones, se divide en dos grandes bloques, 'Los orígenes de la Biblia' y 'El viaje lingüístico de los textos sagrados'. Además, el volumen cuenta con un preámbulo del profesor Federico Corriente sobre la situación del estudio de los textos sagrados en la actualidad y un colofón del profesor Julio Trebolle dedicado a los descubrimientos de los manuscritos bíblicos del Mar Muerto, en que se presenta la historia y crítica del texto de la Biblia después de Qumrán.

Los investigadores que participan en este libro, forman parte, según el coordinador del volumen, del nutrido grupo de especialistas españoles de última generación dedicados al estudio filológico y científico de este tipo de textos sagrados. Dado que existen algo más de 3.000 traducciones de la Biblia, a más de 2.000 lenguas, este volumen queda restringido a la cuna de esos textos, el Oriente Medio, el Mediterráneo y el Mar Rojo, un primer paso para ulteriores viajes. El libro se ilustra, además, en los apéndices finales, con textos originales.

© 2011 Europa Press. Está expresamente prohibida la redistribución y la redifusión de todo o parte de los servicios de Europa Press sin su previo y expreso consentimiento.